

# 生态翻译学视域下外宣翻译探讨

陈燕平

山西工商学院, 中国·山西 太原 030006

**【摘要】**当前经济发展趋于全球化,要想全面提升我国在全世界面前的国家形象,必须提高我国的软实力,从外宣翻译出发,让各国人民更深刻的认识到真正的中国。本文从生态翻译学的视角出发,结合了各语言不通的文化背景和,从语言因素和非语言因素两方面来深入探究生态翻译学角度的外宣翻译的重要性。

**【关键词】**全球化; 外宣翻译; 翻译学视域

## 引言

随着当前全球化经济发展越来越好的情况下,各个国家的沟通和交流也较从前有了大幅提高。目前我国的经济越来越好,在全球的国际地位也随着不断升高。对于我国来说,硬实力固然非常重要,但同时也要注意提升我国的软文化实力,让全世界各国人民了解到真正的中国,树立好我国在国际社会中的国家形象。在这一过程当中,外宣翻译工作的质量在提升软实力方面就起着决定性的作用。

### 1 外宣翻译的定义和作用

#### 1.1 外宣翻译的基本定义

通过各种信息载体,如报纸和书籍等,将相关的用中文编写的信息材料翻译成相应的外文而对外传播的方式,叫做外宣翻译,其目的是为了为了更好的塑造生动的中国形象。

外宣翻译由于需要涉及多种不同语言,所以在翻译前一定要遵从共性的原则,不可扭曲原文意思。从广义角度来看,外宣翻译的设计范围非常之广,包含了多种行业的翻译活动。而从狭义角度出发,外宣翻译仅仅指政府部门的标准文件和告示、企事业单位之间的媒体报道等。

#### 1.2 外宣翻译在各国社交中的重要性

在各国的社交当中,由于语言不通,就使得外宣翻译成为了社交中的一个非常重要的环节,外宣翻译作为一个国家国际社交能力展现的同时也肩负着塑造该国国际形象的重要责任。长期以来,由于西方媒体不切实际的报道,导致了大量不实的负面信息进入各国平民百姓眼中,使中国的国际形象不堪入目。中国近些年经济走势越来越好,在全世界上所占的地位也越来越高,逐渐地影响到西方众国家的优越感和话语权,所以,受西方国家控制的媒体便开始制造各种针对中国方方面面的不实负面新闻报道,如北京环境污染、中国国家安全和人民言论自由被限制等,拉低中国的国际地位,抹黑中国的国际形象。针对当前的形式,我国务必有着清楚的认知,提高我国对外宣传的力度,将真正的中国和中国文化展现在全球各个国家的人民面前,改善中国的国际形象。

### 2 生态翻译学的定义

当达尔文发布“物竞天择,适者生存”的观点时,全球都为之震惊,我国的胡庚申教授也是其中一员。胡教授凭借着其较高的行业水准,创新的将达尔文的进化论引入了翻译行业,并将二者进行科学的融合,提出了生态翻译学这一概念。胡教授的翻译理念指出,翻译就好比动植物的进化过程,只有能适应新环

境并且良好的成长,才能生存,在翻译的过程中,只有结合翻译目的和当前的环境进行实时翻译,才能使得读者更能理解和接受。选择性则是指翻译人员结合翻译现场的生态环境,在尊重客观事实的前提下选择合适的词汇进行翻译工作,不结合翻译现场生态环境进行盲目的翻译,非常容易导致读者无法感同身受,从而达不到翻译的效果和最终目的。

### 3 生态翻译学角度的外宣翻译重要性

我们国家对外宣传的目的是为了让世界各国人民认识和了解真正的中国,体会到当今我国经济的迅猛发展,让世界对于中国的政治和文化等方面有更深刻的理解。同时可以一改西方媒体“妖魔化”的中国世界形象,提高中国在世界上的地位,争取更多的话语权。外宣翻译是我国重要的软实力,在对外宣传过程中,翻译的效果会直接影响着我国以上几个方面。从生态学角度出发,结合外宣翻译对我国的重要性,更加可以印证外宣翻译的翻译者必须要结合翻译现场的生态环境,加之挑选合适的词语、语句进行翻译,才能达到最好的效果。

#### 3.1 外宣翻译中语言因素的不同及适应方法

目前世界上存在着众多不同的文化,每种文化塑造的人民群众在其思维和认知层面都存在着差异,当人与人之间进行沟通和交流时,这种差异就会体现到表达层面,同一个情境之下就会有更多不同的词汇、语法和语言结构来表达。英语是当今全球的通用语言,将英语和我们的母语汉语来进行对比时,可以发现其有本质上的区别,结合学者奈达曾发表的言论来分析,可以得出英语注重形合,而汉语则注重意合。详细来说,英语在使用的过程对于形式的整齐非常讲究,常常为了串联起每个句子而使用多种关联词语。汉语则相反,在我们的表达中,往往更加注意中心和意义的表达,同英语相比结构没有过多的要求,不强制要求使用串联词将短句连接成长句。其他语言种类也各有特点。所以,当翻译人员在翻译的过程当中一定要充分的结合现场的生态环境,深刻理解英语的表达模式,将汉语句子的结构重新梳理规整,挑选合适的关联词语以更好地适应当下的生态环境。比如:

原文:目前中国的对外开放已经改变了固有的进出口贸易和双向投资的地位,正式揭开了新篇章。

译文:China's opening to the outside world has changed the inherent status of import and export trade and two-way investment, officially opening a new chapter.

深入分析该例句后可以发现,该句原文的中心思想是突出双向投资的地位和作用产生变化,语句中有三个短句,其中并无关

联词相连,但每个短句都互相关联,且主要依靠读者推断每个句子之间的联系。当将原文翻译成英文后,可以明显地看到句子结构更为紧凑了,使用了一个连接词of,重新梳理了整个句子的组织架构,该英文译文就可以使外国读者更加感同身受且容易理解,符合生态翻译学的语言生态环境。

在外宣翻译的过程中,翻译人员一定要对原文和要翻译成的外语有充分的了解,结合外宣翻译的目的,结合翻译语言的生态环境,灵活地挑选翻译用词,才能有助于塑造我国良好的国际形象,使更多外国人更加了解中国。

### 3.2 外宣翻译中非语言因素的不同及适应方法

结合前文提到的每个国家都有其不同的文化,加之受到该国政治和文化的影响,导致了人民的思维模式和三观也大不相同。外宣翻译作为不同国家人民群众沟通的桥梁,在受到以上各种因素的影响后,翻译人员更要对不同文化有深刻的认知和了解,能在翻译的过程中考虑进行全面地思考,结合翻译的生态环境,才能达到外宣翻译的最终目的。

#### 3.2.1 文化因素

每种语言都必然受到其所处文化的影响。对于外宣翻译这项工作来说,如果翻译人员事先对即将使用的两种语言文化理解不到位,那么就很难在翻译的过程中平衡好两种语言的差异。从生态翻译学的角度出发,结合两种语言的文化背景和翻译的最终目的,灵活地挑选合适的词汇进行翻译才能够准确地表达原文的含义,加深读者对其的理解,比如:

原文:知我罪我,惟其春秋。

译文:Some people will appreciate about what I have done, but others may criticize me. Ultimately, history will show us the result finally.

该原文中出现的“知我罪我”典故出自孔子的《春秋》。本句的中心思想是指我做的这些事情对于我来说是有价值的,但是由于每个人的思维方式不一样,对于后人来说我所做的一切也可能是毫无意义的,但是只要我自己心中明确我做的事情是有价值的,不论其他人对此事如何评价,我都会一直坚持下去。从原文的意思和字面不难看出,本句的意思与常规所说的春季和秋季毫无关系。在译文中,翻译人员并没有按照字面常规的解释直接进行翻译,而是充分的结合了我国的文化背景,了解原文的意思后再根据原文中心思想进行翻译,使得读者不会感到困惑,更能让读者体会到中华文化的博大精深。

#### 3.2.2 社交因素

外宣翻译的最终目的就是在不同国家之间建立稳定的社交关系,帮助我国树立良好的国际形象。翻译人员在进行翻译的过程中需要时刻注意不同语言之间存在的文化差异,结合生态环境对词语进行灵活的挑选和连接,确保翻译后的中心思想最大程度地接近原文,使各国的读者对我国重新树立正确的认知,达到我国对外社交的目的。例如:

原文:我们要严格执行国务院推行的“约法三章”制度,坚决杜绝“四风”现象。

译文:We must strictly implement the “three chapters” system promoted by the State Council, and resolutely put an end to the “four winds” phenomenon.

2013年李克强总理面对记者的采访时,对我国新上任的政府班子提出新的要求,具体的内容如下:不可翻新或者新建政府性的楼堂馆所,公职人员的数量不得增加,公费的花销不可增加。翻译人员在英语翻译中,将“四风”内容翻译成了形式和官僚主义,享乐主义和奢靡之风四个成语。而对于“三章”的内容选择了适当结合字面意思的偏直译方法。将“三章”直接翻译成了three chapters,另外还单独挑选了“system promoted by the State Council”词组来对其作出更详细的解释。此句的翻译结果不仅符合了英语的生态环境,还完整地描述了原文的中心思想,更能完整地展现出对外社交的目的。

综上所述,要想达到对外社交的最终目的,外宣翻译在翻译的过程中必须要结合翻译语言的思维方式和文化背景,加之对源语言的深刻理解和,灵活的结合生态翻译学的选择性和适应性,从而从根本上提升我国的软实力,提高我国的国际地位。

## 4 结语

结合本篇文章的中心思想,可以得出外宣翻译作为我国重要的软实力,是我国对外宣传的重要途径,其翻译的结果将会直接影响到我国的国家形象和在国际上的地位和话语权。为了提升外宣翻译的准确和适当性,翻译人员应该不断提升自己对于各个国家文化的了解程度,然后融入到翻译中,在翻译时,要从生态翻译学的角度出发,结合实际的翻译环境去灵活地选择用词。只有提高了我国的软实力,加强了外宣翻译的准确度,才能够实现我国对选宣传和社交的目的,从而重新树立良好的中国形象。

### 参考文献:

- [1] 万杰.生态翻译学视角下地方外宣汉英翻译研究[D].华中师范大学,2014.
- [2] 张杏玲,尹明睿.生态翻译学视域下的我国外宣翻译研究综述[J].才智,2016(36):206-207.
- [3] 薛超.生态翻译学视域下茶文化外宣翻译模式研究[J].福建茶叶,2020,224(8):304-305.
- [4] 马睿宁,陈柯,沈舒方.生态翻译学视角下的外宣翻译策略研究[J].安徽文学(下半月),2016(12).
- [5] 果笑非.生态翻译学视域下外宣翻译研究[J].2021(2019-9):107-108.
- [6] 延丽霞.生态翻译学视域下的外宣翻译[J].开封教育学院学报,2017,37(009):83-85.

### 作者简介:

陈燕平(1983.03-)女,汉,山西省太原市人,山西工商学院,硕士研究生,讲师,研究方向:外国语言学及应用语言学。